PRÓLOGO

"Hemos llegado al límite de una de las fronteras más grandes de las misiones: el 70% de la población mundial son comunicadores orales. Son personas que no saben, no pueden, o no escucharán el Evangelios cuando se les presenta a través de medios literarios.

No hay mayor urgencia que comunicar la verdad de la Biblia en este nuevo siglo. Nuestros amigos de la Red Internacional de Oralidad han re-descubierto un método de enseñanza de Jesús que funciona en este milenio – la narración de la Biblia a los comunicadores orales.

Este es el tiempo preciso para hacer que se cumpla y se ponga en práctica "el hacer discípulos de los que aprenden oralmente". Este libro provee estudios de caso, métodos, y recursos para que cada líder y cada laico llegue a ser un narrador efectivo de la Biblia".

***S. Douglas Birdsall*, Presidente Ejecutivo del Comité de Lausana para la Evangelización Mundial.**

Haciendo discípulos de los que aprenden **oralmente**

Para proclamar Su historia
donde nunca antes ha sido escuchada...

ION/LCWE

Adaptado del libro MAKING DISCIPLES OF ORAL LEARNERS,
publicado por el Comité de Lausana para la Evangelización Mundial
(LCWE) y la Red Internacional de Comunicadores Orales (ION).

Originalmente publicado como
Lausanne Occasional Paper (LOP) No. 54
"Making Disciples of Oral Learners"
Grupo de Tema No. 25

Avery Willis - Convocador, Steve Evans - Co-Convocador,
Mark Snowden - Facilitador

Comité de Lausana para la Evangelización Mundial (LCWE)
2004 Foro para la Evangelización Mundial - Forum for World Evangelization
Pattya, Tailandia
Septiembre 29 a Octubre 5, 2004

Comité Editorial:
Samuel Chiang
Steve Evans
Annette Hall
Grant Lovejoy - Presidente de la Junta
David Payne
Sheila Ponraj
Avery Willis

Traducido por:
ECO Internacional - un ministerio de
International Leadership Advancement Ministries (ILAM)

La lista de todos los participantes del Grupo de Tema No. 25 y contribuyentes a
este libro aparecen al final de esta edición

Editor de la serie para el Foro del 2004 Occacional Papers/Documentos Ocasionales
(LOP) (comenzando con el número 30): David Claydon.LAl animar al estudio y
publicación de los "Documentos Ocasionales/Occasional Papers", el Comité de Lausana
para la Evangelización Mundial (LCWE), no necesariamente endosa todos los puntos de
vista expresados en estos documentos.

Esta edición publicada por la Red Internacional de Comunicadores Orales (ION)
en cooperación con ECO Internacional
Puebla, Puebla MÉXICO

Para proclamar Su historia donde nunca antes ha sido escuchada (con respecto a Romanos 15:20)

Fotos: Langfia Ayeona, Taitiana Cardeal, Steve Evans
Diseño del libro y portada: Mike Mirabella

Copyright (c) 2010
Lausanne Committee for World Evangelization (LCWE)
y
International Orality Network (ION)

ISBN 1-59919-018-4

Impreso en México

CONTENIDO

1.Una conciencia creciente de la situación global actual 2

2.La Palabra de Dios para todo el mundo 10

3.Comunicadores orales y culturas orales 18

4.Discípulos del corazón 30

5.Reproducibilidad, reproducibilidad, reproducibilidad 40

6.Cuando los alfabetizados dejan de leer 54

7.Un compromiso creciente 62

Resumen ejecutivo 69

Lista de recursos sugeridos 77

Bibliografía 93

Glosario 107

Contexto para la producción de los documentos ocasionales de Lausana 127

Participantes y colaboradores de este documento 133

entenderlo. El mensaje que presentamos a continuación, intenta mostrarnos la forma en que podemos lograrlo.

Las estadísticas actuales nos indican que dos tercios de la población mundial se comunican por medios orales, ya sea por necesidad, o por elección. Para poder comunicarnos efectivamente con ellos, debemos de coincidir con sus métodos culturales de comunicación. Nuestras presentaciones deben ser iguales a sus formas de aprendizaje oral y a sus preferencias. En lugar de usar guías, listas, pa sos y principios, necesitamos hacer uso de los recursos culturales que ellos entienden. ¿Estamos dispuestos a buscar a Dios para ser mejores mayordomos de la Gran Comisión? ¿Estamos dispuestos a afrontar estos problemas para poder servirle en estos "últimos días"? El foro de Lausana del 2004, ha respondido a este desafío formando un grupo cuyo enfoque primordial es "el hacer discípulos de los que aprenden oralmente".

Los términos "haciendo discípulos" y "los que aprenden oralmente" son una mezcla de lo familiar con lo desconocido. Al decir "haciendo discípulos", nos referimos a capacitar a las personas para responder a Jesucristo en fe y crecer en su relación con Él y con otros, con el fin de obedecer todo lo que Él nos ordenó (Mt. 28:20). O como Pablo nos lo describe con más detalle, hacer discípulos implica llevar a las

> *"...conocer plenamente su voluntad (de Dios) y tener toda clase de sabiduría y entendimiento espiritual. Así podrán portarse como deben hacerlo los que son del Señor, haciendo siempre lo que a él le agrada, dando frutos de toda clase de buenas obras y creciendo en el conocimiento de Dios. Pedimos que él, con su glorioso poder, los haga fuertes; así podrán ustedes soportarlo todo con mucha fortaleza y paciencia, y con alegría darán gracias al Padre, que los ha capacitado a ustedes para recibir en la luz parte de la herencia que él dará al pueblo santo"* (Col. 1:9b-12, DHH).

1

Una conciencia creciente de la situación global actual

1

Una conciencia creciente de la situación global actual.

El Pastor Dinanath nos cuenta la historia sobre su ministerio entre su gente:[1]

> Provengo de una familia hindú. En 1995, llegué a conocer a Cristo a través de un misionero extranjero. Deseaba aprender más de la Palabra de Dios y se lo conté al misionero. Así que en 1996, me envió a un seminario bíblico. Al terminar mis dos años de educación teológica, en 1998, regresé a mi pueblo. Comencé a compartir las buenas nuevas en la forma en que me habían enseñado en el seminario bíblico. Lo que me sorprendió, fue que mi propia gente no podía entender mi mensaje. Después de mucho trabajo, solo unas cuantas personas aceptaron al Señor. Yo seguí predicando el Evangelio, pero con muy pocos resultados. Me sentía desanimado ,confundido y no sabía que hacer.

De repente, la historia del Pastor Dinanath toma un gran giro:

> En 1999 fui a un taller en donde aprendí a comunicar el Evangelio usando diferentes métodos de comunicación oral. Ahí logré entender que mi problema de comunicación con ellos, se debía a que estaba usando mayormente métodos de lectura con materiales impresos, que era la forma de enseñanza que había aprendido en el seminario. Después del taller, regresé a mi pueblo para compartir el mensaje del Evangelio, pero esta vez cambié

1 La historia del Pastor Dinanath fue provista por S.D. Ponraj y Sheila Ponraj.

> mi manera de comunicarme. Comencé a utilizar el método de contar historias en mi lengua materna. Utilicé cantos del Evangelio con la música tradicional de mi gente. Esta vez, la gente de los pueblos empezó a entender el Evangelio. Como resultado, un gran número de personas se convirtieron. Muchos aceptaron a Cristo y se bautizaron. Cuando asistí a este taller en 1999, tenía una iglesia con muy pocos miembros bautizados; pero en el 2004, es decir, en tan solo seis años, nos extendimos a 75 iglesi as con 1,350 miembros bautizados y 100 personas más que estaban esperando para hacerlo.

Lo que leímos en la primera parte de la historia del pastor Dinanath, no es un caso aislado. El Evangelio está siendo proclamado a más gente ahora que en cualquier otra época de la historia; pero aun así, muchos no lo están escuchando en realidad. Desafortunadamente, la mayoría de los líderes evangélicos no se han percatado de la magnitud del problema. Existen 4 billones de comunicadores orales en el mundo entero: que no saben, no quieren o no se pueden comunicar por ningún medio escrito. P odemos encontrar comunicadores orales en todos los grupos culturales del mundo, los cuales constituyen aproximadamente dos tercios de la población mundial. Aún así, no les estamos comunicando el Evangelio de manera eficaz. No vamos a tener éxito en alcanzar a la mayoría de la gente del mundo, a menos que hagamos cambios radicales.

Irónicamente, se calcula que el 90% de los obreros cristianos alrededor del mundo, presentan el Evangelio usando métodos de comunicación completamente literarios. Usan la letra impresa o expositiva y presentan la Palabra de Dios en formas analíticas y lógicas. Esto lo hace aún más difícil - si no es que casi imposible - para aquellos que escuchan, aprenden y entienden de forma oral el mensaje para después compartirlo con otros. Siendo nosotros los que llevamos el mensaje, es nuestra responsabilidad comunicarlo de manera que puedan

- resultando en movimientos de plantación de iglesias;
- proveyendo recursos para presentar la Palabra de Dios en forma oral, cronológica y narrativa, con el fin de discipular y equipar a líderes para que sean más efectivos.

Ahora nos enfocaremos en estos puntos.

Normalmente, el discipulado se lleva a cabo en el contexto de iglesias que hacen discípulos y plantan otras iglesias. Al decir "los que aprenden oralmente", nos referimos a personas que aprenden mejor (cuyas vidas serán más fácilmente transformadas)cuando la enseñanza se les presenta en una forma oral.

Muchos grupos transmiten sus creencias, herencias, valores y toda la información importante, a través de historias, cantos, poesía, música, proverbios, danzas, ceremonias y ritos de iniciación. Asociada con estas actividades, se encuentra con frecuencia, una elaborada y ornamental forma de comunicación. Aquellos que saben hacer uso de estos medios son muy apreciados entre su gente. Las culturas que usan estas formas de comunicación son llamadas "culturas orales".

Nos referimos a los miembros de estas sociedades como "aprendices orales" o "comunicadores orales". En este libro vamos a intercambiar "aprendices orales" y "comunicadores orales" en varias ocasiones. Con la frase "aprendiz oral" nos enfocamos en el acto de recibir -el oír- una enseñanza oral. Con la frase "comunicador oral" nos enfocamos más en la acción de transmitir una enseñanza de forma oral. Estas sociedades son relacionales, orientadas a los grupos, culturas de cara a cara. La mayoría de sus miembros aprenden mejor por medios auditivos.

Aquellos que han crecido en sociedades predominantemente alfabetizadas, tienden a pensar en el método literario como la norma, y en la comunicación oral como una desviación. Pero, en realidad no es así. Todas las sociedades, incluso aquellas que tienen un segmento altamente alfabetizado, tienen la comunicación oral como su núcleo.

La comunicación oral es la función en la que se basa la escritura y la alfabetización. Cuando la alfabetización predomina en una cultura por generaciones, comienza a cambiar la manera en que las personas piensan, actúan y se comunican; tanto así que los miembros de esa sociedad ni siquiera se dan cuenta de la diferencia entre su estilo de comunicación y el de aquellos del resto del mundo que son comunicadores orales. Los miembros de estas sociedades alfabetizadas tienden entonces a transmitir el Evangelio de la forma literaria que entienden ellos.

Pero es muy difícil para los comunicadores orales el entender presentaciones de estilo literario, aún cuando sean presentadas de manera oral. No es suficiente tomar los materiales creados para personas alfabetizadas y leerlos en voz alta para convertirlos en grabaciones. Grabarlo en audio, no necesariamente lo transforma en un estilo de comunicación oral. No todos los materiales que encontramos en CD o cintas de audio son de estilo "oral". Algunos son completamente literarios aún cuando se comuniquen por medio del habla o en material audible. Lo mismo pasa con otros productos o medios masivos que son creados para audiencias alfabetizadas. Tienen características de estilo literario que confunden a los comunicadores orales.

Algunas personas aprenden oralmente debido a su limitada educación. Quizá no sepan leer o escribir en lo más mínimo, o tal vez, lean con mucha dificultad. Muchos aprendices orales saben leer, pero prefieren aprender por medios orales. Si su cultura es tradicionalmente oral, preferirán aprender por medios orales aún cuando tengan un nivel de educación más alto.

Cuando la gran mayoría de las personas de cierta cultura son comunicadores orales, afecta a toda la cultura y penetra en muchos aspectos de sus vidas, tales como el proceso de pensamiento y la toma de decisiones. A este conjunto de características y efectos, los eruditos le llaman "**oralidad**".

La comunidad de Sordos muestra muchas de las características que los académicos asocian con el término "oralidad", aunque siendo una comunidad de Sordos el término "oral" no aplica[2]. De la misma manera hay muchos académicos que han demostrado muchas características asociadas con el concepto "oralidad" y a cuyo efecto se le llama "oralidad secundaria". (Se hablará con más detalle de la "oralidad secundaria" en el capítulo seis).

En resumen, aproximadamente dos tercios de la población mundial vive bajo el concepto de oralidad. Muchos de ellos no tienen otra opción, ya que los métodos de alfabetización disponibles son inadecuados, y aquellos que son más instruidos prefieren aprender por medios orales. Juntos forman una mayoría oral que no puede o no quiere aprender a través de medios escritos. Esto representa un desafío para cualquiera que quiera comunicarse efectivamente con ellos.

Después de escuchar a un conferencista hablar del gran desafío que representa la oralidad, un líder de ministerio le dijo: "Si lo que usted dice es verdad, tenemos que reconsiderar todo lo que estamos haciendo". ¡Y tenía razón! El considerar la comunicación oral con seriedad, puede revolucionar nuestros ministerios y tiene el potencial de incrementar grandemente nuestra efectividad. Pero, ¿qué debemos hacer diferente? Los próximos capítulos describen métodos específicos para ser más efectivos al hacer discípulos de los que aprenden oralmente. Describen pasos prácticos que varias iglesias, organizaciones y agencias están dando. Un gran número de ellos comparte la misma visión, que considera el predominio de los comunicadores orales en el mundo.

Esa visión común es:

- Que la Palabra de Dios llegue a cada tribu, lengua, pueblo y nación;
- considerando el tema de la "oralidad";

2 Sordos con una "S" mayúscula, comúnmente se refiere al grupo de personas o segmento de la población en contraste con la palabra "sordo" con minúscula, que se refiere a la característica física.

toma de decisiones, esto se debe hacer primordialmente mediante la presentación narrativa de la Palabra de Dios.

Esto no quiere decir que rechacemos la literatura o descuidemos a los alfabetizados. La experiencia nos demuestra que una vez que los aprendices orales aceptan el Evangelio, algunos tienen el deseo y la perseverancia de aprender a leer con el propósito de poder leer la Biblia por sí mismos. El desarrollo de estrategias orales no es para disuadirnos de traducir la Biblia en cada idioma. En realidad es lo opuesto. Estos movimientos florecientes de plantación de iglesias que resultan de una proclamación oral, necesitan el consejo total de Dios. Pero, el exigirle a los no creyentes que aprendan a leer para que puedan considerar la fe cristiana, pone obstáculos innecesarios en su camino.

Deseamos que todas las personas tengan una traducción de las Escrituras en su lengua materna. Pero para los no alfabetizados, la escritura impresa no es accesible, aun cuando esté disponible en su propio idioma. Por otra parte, un programa de traducción bíblica que inicia con la presentación oral de la Biblia a través de historias, y continúa con su traducción acompañada de un programa de alfabetización, es la estrategia más completa para comunicar la Palabra de Dios en el lenguaje de su corazón. Lo anterior nos ofrece una posibilidad viable para hacer discípulos de comunicadores orales y al mismo tiempo nos provee el consejo total de Dios.

No queremos que nuestro llamado hacia un enfoque oral se vea como si estuviera en oposición al literario. No se trata de "en lugar de", sino de considerar "uno y el otro". La Biblia misma nos da el modelo. Hay ejemplos a través de las Escrituras en donde se le da importancia a la Palabra de Dios tanto hablada como de manera escrita, y las encontramos en varias ocasiones lado a lado. Por ejemplo, Moisés escribió las palabras de la ley (Dt. 31-33). Dios lo instruyó para que las escribiera en una canción. También le dijo que se las enseñara a los israelitas para que siempre estuviera en sus corazones y en sus labios, y así la recordaran siempre.

2

La Palabra de Dios para todo el mundo

2

La Palabra de Dios para todo el mundo

¿Qué esperanza hay de alcanzar a los cuatro billones de personas que son comunicadores orales? ¿Qué esperanza hay de llevarles la Palabra de Dios en los cuatro mil idiomas en que ni siquiera ha sido traducida? [3].

La respuesta está en el modelo de Jesucristo mismo: *"De esta manera les enseñaba Jesús el mensaje, por medio de muchas parábolas como estas,* ***según podían entender****"*. (Marcos 4:33 DHH, negritas añadidas). De hecho, el pasaje continúa diciendo: *"Pero no les decía nada sin parábolas"* (Marcos 4:34a). Jesús escogió el estilo de su predicación de acuerdo a la capacidad de sus oyentes… Y así debemos hacer nosotros también. Jesús usó formas oral es que ellos entendían... Y nosotros también podemos utilizarlas.

Una forma directa de comunicarnos con los aprendices orales para que puedan entender, es que escuchen las historias de la Biblia contadas de manera oral y secuencial para que puedan absorberlas y recordarlas. El comunicar historias de esta manera, se ha llegado a conocer con el nombre de

3 Estadísticas al 30 de Sept. del 2004. Wycliffe Internacional indica que de los 6913 idiomas que se hablan actualmente en el mundo (ver Etnología, 15ª. ed), hay 4558 idiomas que no tienen nada de la Biblia. Las estadísticas de las Sociedades Bíblicas Unidas al 31 de Dic. del 2003, indican que solo 2355 idiomas ,tienen la Biblia completa o una parte. De estos, solo 414 tienen una Biblia adecuada, 1068 tienen un Nuevo Testamento adecuado, y 873 tienen por lo menos un libro de la Biblia.

"narración cronológica de la Biblia". Dicho de otra manera, es la proclamación de la Palabra de Dios de forma culturalmente relevante, para que los que aprenden oralmente puedan entenderla y actuar conforme a ella.

Un acercamiento ministerial a través de la narración, implica seleccionar y diseñar las historias que transmitan el mensaje bíblico esencial, de manera sensible a la cosmovisión que tenga la sociedad receptora. Así, las historias son fieles al texto bíblico, a la vez que son narradas de un modo natural que apela al lenguaje del corazón. Son expresadas del mismo modo en que esa sociedad transmite una historia verídica y entrañable. Este proceso se lleva a cabo de manera que ayude a los oyentes a procesar la historia en una forma culturalmente relevante (normalmente requiere algún tipo de discusión o interacción sobre la historia).

Sin la presencia de la Palabra de Dios, no existirían verdaderos movimientos espirituales. Sin la Palabra de Dios, cualquier movimiento que se inicie, en última instancia se va a colapsar, a dividir, a ser presa fácil de sectas, o caerá en el sincretismo de las creencias y prácticas locales. Los no creyentes necesitan que los cristianos les enseñen la Palabra en un formato apropiado de acuerdo a su cultura, de modo que puedan entender y responder al mensaje. Aun así, entender y responder al mensaje no es suficiente para crear un movimiento espiritual. Es necesario que aquellos que responden, sean capaces de reproducirlo - compartirlo ellos mismos con todos los que puedan. De este modo, al compartirlo con otros, este patrón se repetirá muchas veces. Un movimiento espiritual de esta índole puede proveer un fundamento de fe, testimonio y vida cristiana. Para que esto se lleve a cabo en una sociedad oral, que involucre a la mayoría de estos comunicadores orales (que seguramente permanecerán como comunicadores orales por el resto de sus vidas), este proceso tiene que ser completamente oral en evangelismo, discipulado, entrenamiento de líderes y plantación de iglesias. Ya que la comu nicación y estilo de los comunicadores orales se refleja en su forma de pensar y en su

con su historia hasta altas horas de la noche, acompañado con el sonido de los tambores y con el "coro unido" de los aldeanos.

Cuando el fuego comenzó a menguar y la historia se terminó, nadie se quería ir. Esa gran experiencia los había cautivado. Una nueva verdad había nacido en sus mentes y corazones, y su mundo nunca volvería a ser igual.

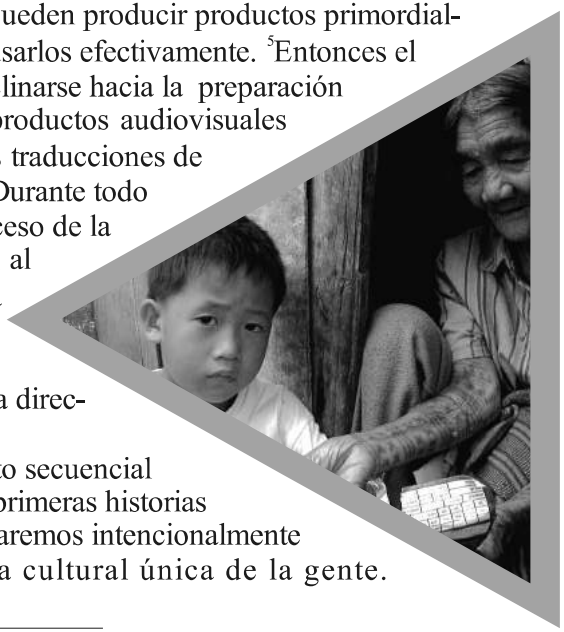
Antoine regresó varias veces en las siguientes semanas, trayéndoles historia tras historia - historias sobre Abraham y sus hijos, sobre los profetas, sobre Jesucristo y acerca de la comunidad de creyentes. Estas historias hablaban directamente a los anhelos de los aldeanos, a sus necesidades y costumbres, provocando largas conversaciones con Antoine y entre ellos mismos. El Espíritu Santo usó las historias de una forma gentil pero firme para hacer su obra transformadora. Con el tiempo, grandes familias hicieron de la historia de Dios su propia historia, y, al Dios de la Biblia, su Dios. La sacerdotisa hechicera quemó sus amuletos, talismanes y fetiches porque ya no necesitaba más de su "protección".

El mismo acercamiento narrativo se utilizó para derribar barreras y para discipularlos. A través de las historias bíblicas, la Palabra de Dios cobró vida en el contexto africano. Las historias bíblicas continuaron mientras las personas de Kpele-Dafo crecían en su nueva fe, reuniéndose en casas y llevando este mensaje a las aldeas cercanas. El mismo proceso se está llevando a cabo en la región Volta de Togo, Benín y Ghana, resultando en un movimiento de gente que está conociendo a Cristo.

Cinco principios clave extraídos de lo que funcionó en Kpele-Dafo:

- La Palabra de Dios es comunicada con más eficacia a través de las relaciones culturales adecuadas.
- La Palabra de Dios será mejor oída y entendida cuando usemos las estrategias orales apropiadas.
- La Palabra de Dios es proclamada con mayor efectividad cuando encara los problemas de la

Del mismo modo hoy día, tenemos la visión de un enfoque sistemático de evangelismo, discipulado, plantación de iglesias y desarrollo de líderes, que involucre el uso de medios orales, audibles, audiovisuales, e impresos. Un enfoque sistemático y secuencial, diseñado para una sociedad mayormente de comunicadores orales, por ejemplo, quizá comience con narraciones bíblicas. Quizá después se pueda hacer uso de presentaciones de audio y transmisiones radiales de las mismas historias, y de una selecc ión más amplia de productos de audio basados en material bíblico traducido. [4] En algunos casos se pueden producir productos primordialmente visuales y usarlos efectivamente. [5] Entonces el proceso podría inclinarse hacia la preparación y distribución de productos audiovisuales basados en futuras traducciones de material bíblico. [6] Durante todo el enfoque, el proceso de la traducción bíblica, al principio en forma oral y luego en forma literaria, provee la completa dirección de Dios.



En un acercamiento secuencial como este, en las primeras historias bíblicas nos enfocaremos intencionalmente en la perspectiva cultural única de la gente.

4 Algunos ejemplos de este tipo de presentaciones de audio y radiales en idiomas vernáculos, incluyen varios recursos de la Biblia, de la "Red de Grabaciones Globales"; las versiones de audio de la Película Jesús; versiones de audio de la vida de los profetas; la vida de Jesús y la vida de los apóstoles; grabaciones dramatizadas del Nuevo Testamento de "La fe viene por el oír"; y la Radio Biblia, la cual consiste de 365 emisiones de historias del Antiguo y del Nuevo Testamento (de 15 min. c/u) . Éstas han sido d escritas en la sección de "recursos" al final del libro.

5 Los ejemplos de productos primordialmente visuales, pueden incluir ilustraciones impresas y folletos que representan escenas de las historias bíblicas, y productos como las grabaciones visuales de las misiones para sordos.

6 Los ejemplos de productos audiovisuales son la "Película Jesús" y los videos de Génesis y Lucas relacionados; La "Historia de Dios"; y "La Esperanza".

Para que puedan entender el Evangelio y aceptar a Cristo, es crucial que pongamos especial atención en la perspectiva cultural. Lo mismo se aplica a las historias que usamos para el discipulado inicial. En los pasos más avanzados de la estrategia, les daremos porciones más grandes de la Biblia; en ese punto, nuestro enfoque ya habrá cambiado de especificaciones culturales, a proveer libros completos de la Biblia, un Nuevo Testamento y finalmente toda la Biblia.

Sin duda, la Palabra de Dios tiene un impacto transformador en la vida de las personas cuando se les presenta en una forma que puedan entender. Por ejemplo, unos misioneros trabajaron por veinticinco años con la tribu Tiv en Nigeria Central y sólo vieron como resultado a veinticinco creyentes ser bautizados.[7] Lo que representa un nuevo creyente por cada año de ministerio. Su medio de comunicación era la predicación, que es lo que habían aprendido en la escuela bíblica como el método apropiado para evangelizar.

Tiempo después unos jóvenes Tiv adaptaron la historia del Evangelio a cánticos musicales, su forma indígena de comunicación. Casi inmediatamente el Evangelio se comenzó a esparcir como fuego desenfrenado y, en poco tiempo, un cuarto de millón de miembros de la tribu Tiv estaban alabando el nombre de Jesús. Los Tiv no eran tan hostiles al Evangelio como los misioneros habían pensado. Un cambio de método produjo fruto abundante. Anteriormente el Evangelio ya había sido "proclamado", ¡pero no había sido "escuchado"! La estrategia de comunicación que se había escogido, no hablaba directamente al corazón de la gente.

Esta historia enfatiza que los grupos étnicos no necesariamente son indiferentes, sino que aun no han recibido el Evangelio en su estilo de aprendizaje. Donde los métodos literarios tradicionales han fallado en alcanzar a la gente, las estrategias orales apropiadas han tenido éxito. Cuando los obreros cristianos siguen estos principios, los no cristianos

7 Esta historia fue tomada de C. Peter Wagner, "Strategies for Church Growth" (Estrategias para el crecimiento de la iglesia). Ventura, CA: Regal Books, 1987. Pags. 91-92.

están más dispuestos a escuchar el Evangelio, les es más fácil responder en fe a su mensaje, y les es más sencillo compartirlo con entusiasmo a sus familiares, amigos y vecinos.

Pongamos atención al caso del pueblo Togolés de Kpele-Dafo.[8] "¡Ahí viene el narrador!" éste fue el mensaje que les llenó de vida. El sonido de los tambores anunció su llegada.

Los hombres dejaron de jugar *adí*, los sastres cerraron sus tiendas y los niños corrían gritando. Los tambores se intensificaban mientras "el narrador" tomaba su lugar en el centro de la aldea, donde se sentó en una pequeña banca tallada en un tronco de árbol. Los ancianos de la aldea llegaron con sus mejores ropas y el narrador entusiasta, llamado Antoine, intercambió formalmente los saludos rituales con su audiencia. La sacerdotisa hechicera, vestida de blanco y con su amuleto de pelo de caballo, se paró cerca, observando fijamente. Mientras caía la noche y los maderos crujían en el fuego, Antoine comenzó con un estilo melódico y poético: *"En el principio, Dios creó los cielos y la tierra"*. Al llegar a la frase repetitiva *"Y vio Dios que era bueno"*, les cantó una canción compuesta de manera muy familiar para ellos. El cantaba una frase acerca de la obra creativa de Dios y los aldeanos repetían: "Y vio Dios que era bueno". Los aldeanos aprendieron rápidamente su parte y la cantaron con entusiasmo. En poco tiempo los aldeanos empezaron a danzar también, para expresar su encanto con ese Dios que había creado un mundo bueno. El líder de la aldea se unió a la danza, demostrando su aprobación por la historia y lo acontecido. Antoine continuó

8 Esta historia es de Carla Bowman, "Communication Bridges to Oral Cultures" (Puentes de comunicación hacia las culturas orales). Tucson, AZ, Escrituras en Uso, 2004.

3

Comunicadores **orales** y culturas **orales**

El desarrollo eficiente en el uso de estrategias orales, involucra varias tareas. Las personas alfabetizadas que quieran comunicarse eficazmente con personas de culturas orales deben aprender sobre el tema de la oralidad. El libro de Walter Ong de 1982, *Oralidad y Alfabetismo* ("Orality and Literacy"*),* representa una obra académica respetada en cuanto a este tema. Ofrece grandes discusiones técnicas sobre la naturaleza de la oralidad y el impacto que el desarrollo de la escritura y la tipografía han tenido en la comunicac ión oral y las culturas orales. Su acercamiento es ampliamente histórico.

Otro acercamiento para entender el alcance y la influencia de la oralidad, es el considerarla en relación a sus habilidades literarias. La realidad de las pocas habilidades literarias aun en los países desarrollados se ha hecho mas aparente debido a varias encuestas, comenzando con el Censo Nacional de Alfabetización de Adultos (CNAA) realizado en Estados Unidos por el Departamento de Educación en la década de los 90's.[9] Los investigadores encontraron que del 48 al 51 % de los adultos de los Estados Unidos, calificaban en los dos últimos niveles (de cinco) de destreza medible en sus

9 Irwin S. Kirsch, Ann Jungeblut, Lynn Jenkins y Andrew Kolstad. "A First Look at the Findings of the National Adult Literacy Survey" 3rd. Ed. (Un primer vistazo a los descubrimientos de la Encuesta Nacional de Alfabetización de Adultos, 3a. Ed.). Washington: Departamento de Educación de los Estados Unidos, Oficina de Investigación y Mejora Educativa, 2002.

cosmovisión de los no alcanzados; las historias y otros métodos culturales resultan más efectivos cuando invitan a los oyentes a identificarse con el mensaje.

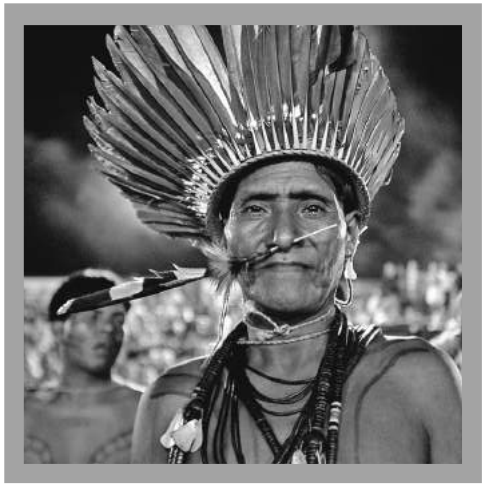
- La Palabra de Dios cambia a los individuos, las culturas y las perspectivas de la vida.
- La Palabra de Dios se puede transmitir a través de cristianos comunes y corrientes, siempre y cuando lo reciban en las formas orales apropiadas.

En estos dos casos, el uso de formas de comunicación familiares aceptadas, ayudó a hacer el mensaje bíblico menos extraño. La gente pudo participar fácilmente en el evento. El mundo se hizo fácilmente disponible para ellos. Penetraron en las historias y las historias p enetraron en ellos.

Al igual que en muchas partes del mundo no alcanzado, hay una abierta hostilidad hacia actividades evangelísticas. Las cruzadas, el evangelismo masivo y la predicación pública no son bien recibidos. Los estudios bíblicos y el testificar abiertamente traen respuestas negativas. En estas situaciones las narraciones pueden ser muy bien aceptadas. Las narraciones no causan confrontación. No son predicaciones. No es enseñanza declarada. Es únicamente transmitir las historias de la Palabra de Dios, comentándolas y ¡dejándole el resultado a Dios!

En la mayoría de los casos, los oyentes no se percatan del hecho de que sus valores están cambiando, hasta que ya no pueden negar la verdad. Su Palabra nos dice que no volverá vacía. Así que el poder de su Palabra combinado con el poder de su Espíritu, ¡hace cosas maravillosas! Estas historias pueden ir a donde la Biblia impresa a veces no puede llegar. Pueden cruzar fronteras, entrar en las cárceles, ¡aun entrar en el corazón de un musulmán, hindú o hasta en hogares animistas o socialistas! Pueden penetrar el corazón del que las escucha y cambiar la vida de esa persona para la eternidad.

3



Comunicadores **orales** y culturas **orales**

problemas: 1. Casi todos los misioneros y otros obreros cristianos son alfabetizados o altamente alfabetizados, y se comunican primordialmente a través de medios literarios. Así que usan el método que ellos dominan para tratar de comunicarse con las personas orales que no los "escuchan".

Creen que con tan solo simplificar sus esquemas y su exposición, los comunicadores orales podrán entender lo que les están diciendo. 2. Cuando los misioneros tratan de alcanzar a los analfabetas, creen que una de sus tareas primordiales es el entrenar reclutas nacionales alfabetizados (quienes enfrentarán entonces los mismos problemas al comunicarse).

Por estas razones, es esencial que los líderes alfabetizados de la iglesia traten de entender la oralidad como el primer paso hacia un ministerio efectivo entre las culturas orales.

Aunque la UNESCO reportó en el año 2003 que casi el 80% de los adultos a nivel mundial saben leer, esa declaración está abierta a discusión. Depende de las estadísticas de alfabetización provistas por cada miembro de las Naciones Unidas. Aún más, le permite al gobierno de cada país determinar por ellos mismos quien se considera alfabetizado. Malasia, por ejemplo, cuenta a cada persona de más de 10 años que ha asistido a la escuela, como alfabetizada. Otros países solamente les "preguntan" a las personas si son alfabetizadas; muchas personas contestan que sí lo son, aun cuando sus habilidades lectoras sean muy limitadas para tratar con textos

habilidades literarias. Mientras que los resultados del estudio del CNAA mostraron que sólo del 4 al 6 % de los adultos eran completamente analfabetos, 46-53% fueron identificados como incapaces de funcionar adecuadamente en una sociedad altamente alfabetizada o de procesar adecuadamente información altamente literaria.

El reporte también mostró que, mientras muchos adultos del nivel 1 (21-23%) pudieron llevar a cabo tareas que requerían lecturas simples de texto y documentos; todos mostraron dificultad con lecturas, escritura y habilidades computacionales consideradas como esenciales para un buen funcionamiento en la vida cotidiana. Aquellos en el Nivel 2 pudieron llevar a cabo análisis simples, pero no pudieron integrar la información de textos largos o documentos, ni realizar ecuaciones matemáticas con la información que se encontraba en las instrucciones. (Un aspecto interesante es que, la mayoría de los del Nivel 1 y casi todos los del Nivel 2 se describen a sí mismos como capaces de leer inglés "bien" o "muy bien").

Cuando el Censo Internacional de Alfabetización de Adultos (CIAA) examinó a los adultos de veintidós países entre 1994 y 1998, obtuvieron resultados parecidos en Australia, Canadá, Alemania, Irlanda, Inglaterra y en todas las naciones desarrolladas.[10] Aunque varios gobiernos previamente habían declarado niveles nacionales de alfabetismo del 90% o más, las encuestas revelaron que la mayoría de las personas en realidad cuentan con habilidades literarias limitadas. Dichas personas se comunican día a día por medios orales, aunque tienen la capacidad de leer materiales impresos breves y simples.

La Biblia verdaderamente no es un material ni breve ni simple. Si la mitad de las personas de los países desarrollados,

10 Ver www.nifl.gov/nifl/facts/IALS.html. Ver también el libro de Albert Tuijnman, "Benchmarking Adult Literacy in America: An International Comparative Study" (Punto de referencia del alfabetismo de adultos en América: Un estudio comparativo internacional). Washington, DC: Departamento de Educación de los Estados Unidos, 2000. Esta prueba ha sido llevada a cabo en aproximadamente 30 países, con resultados similares.

con altos índices de alfabetismo, son incapaces de integrar la información de un texto como la Biblia, ¿cuál es entonces la situación de los que se encuentran en culturas orales sin esos métodos literarios, cuando se trata de obtener la verdad espiritual?

Los resultados del CNAA y CIAA indican que no se trata solamente de una dicotomía entre lo blanco y lo negro o de un asunto entre "alfabetizados" o "analfabetos". Del mismo modo, otros estudios dan definiciones más reveladoras del alfabetismo, que lo caracterizan en términos de las diferentes formas en que la gente se desempeña en una sociedad usando la literatura. Por ejemplo, un documento de la UNESCO dice:

> Una persona es alfabetizada funcional cuando puede desenvolverse en todas aquellas actividades en las que se necesite la lectura para funcionar efectivamente en su grupo y comunidad, y también para permitirle el uso continuo de la lectura, escritura y cálculo para su propio desarrollo y el de su comunidad. [11]

Es de gran ayuda para los trabajadores cristianos transculturales el estar al tanto de los diferentes niveles de alfabetismo, si quieren comunicarse con las personas de manera apropiada. Estos grados de alfabetismo reflejan una continuidad. Podemos ver una caracterización de los puntos de continuidad en la explicación de James B. Slack, que describe cinco niveles de alfabetismo que se deben considerar al presentar el Evangelio.

- **Analfabetos/as** que no pueden leer ni escribir. Nunca han visto una palabra. De hecho, la palabra para "analfabeto" en Indonesia es *buta huruf* que significa "ciego a las letras". Para los comunicadores orales las palabras no existen como letras, sino como sonidos que

11 http://www.uis.unesco.org/ev.php?ID=5014_201&ID2=DO_TOPIC

se relacionan con imágenes de eventos y situaciones que han visto o experimentado.

- **Analfabetos funcionales** que han asistido a la escuela pero no siguen leyendo ni escribiendo regularmente después de graduarse. Después de dos años, aún aquellos que asistieron a la escuela por ocho años, regularmente pueden leer únicamente oraciones sencillas y no pueden recibir ni recordar conceptos, ideas, preceptos y principios a través de medios literarios. Prefieren recibir la información oralmente. Su nivel funcional de analfabetismo (opuesto a los datos publicados) determina la forma en que aprenden y desarrollan sus creencias y valores y, en consecuencia, la manera como transmiten su cultura, incluyendo sus creencias religiosas y sus costumbres.
- **Semi-alfabetizados** funcionan en un área gris de transición entre la comunicación oral y la literaria. Aunque estos individuos asistieron a la escuela por 10 años y se clasifican en cualquier país como alfabetizados, su forma primaria de aprendizaje es por medio de presentaciones narradas.
- **Personas alfabetizadas** que entienden y manejan información en forma de ideas, preceptos, conceptos y principios a través de medios literarios. Tienden a depender del material impreso como ayuda para recordar.
- **Personas altamente alfabetizadas** que en su mayoría han asistido a la univer sidad y a menudo son los que se han graduado de carreras del área de humanidades y letras. Son individuos de una cultura puramente de materiales impresos. [12]

El tratar de alcanzar a las tres primeras categorías usando los métodos acostumbrados, representa dos grandes

12 James B. Slack, "Chronological Bible Storying" (Narración bíblica cronológica) documento inédito disponible en http://www.ecointernacional.com/recursos.

Finalmente la canción terminaba:
"¡Era bueno!
¡Era bueno!
¡Era bueno!
¡Era bueno!
Todo lo que él hizo - sí, era bueno![14]

> Un ejemplo de cómo los miembros de una cultura oral identifican naturalmente las formas orales de la Biblia como de su propiedad, viene de la experiencia de Herbert Klem, mientras hacía un proyecto académico que involucraba varios grupos de investigación:
> Una noche fui a un estudio bíblico que estaba lleno de visitantes. Yo podía ver que muchos de los visitantes eran ancianos musulmanes de la comunidad en dónde muchas veces se me había dicho que la gente se creía muy vieja para convertirse a Cristo. Yo no quería que todos ellos arruinaran la atmósfera de mi grupo de investigación, así que muy cortésmente les pedí que se retiraran de mi grupo cristiano de investigación. Un anciano sabio, tenía un brillo especial en sus ojos mientras muy gentil y formalmente me decía que estaban pasando un tiempo maravilloso oyendo a Dios hablarles, y que quizá debería ser yo quien debía irse. No supe que hacer. Estaba encantado de tener a un hombre musulmán en mi estudio bíblico, y él era un líder anciano, pero no quería estropear la estructura de mi investigación. Cuando le pedí por segunda vez que se fuera, me sonrió y me desafió a que probara que los casetes de la Biblia cantada eran míos. El que cantara menos cantos de memoria, se tendría que ir; y el que pudiera cantar más, se quedaría. Esa era su forma cultural de demostrar su dominio. Debido a la complejidad tonal de cantar el arte oral de ese lenguaje, él sabía que me tenía atado, ¡no tenía

14 Esta historia es de Steve Evans.

como la Biblia. Muchas personas que sólo saben escribir su nombre y leer una oración simple, califican como alfabetizadas en los censos, pero no pueden leer ni entender materiales más complicados o largos. Así que, lo que leen no hace ninguna diferencia en sus valores.

Al evaluar el nivel de comunicación oral de un grupo, es importante tener en mente que los índices de alfabetización varían grandemente de un grupo a otro en una misma nación. Los grupos minoritarios, la mayoría de los cuales son g rupos no alcanzados, tienen menos probabilidades de ser alfabetizados. Muchos tienen poco interés en aprender a leer. A aquellos que quieran trabajar con grupos no alcanzados, les sería pertinente no confiar plenamente en las estadísticas oficiales de alfabetismo.

Algunos grupos misioneros como la Junta Misionera Internacional (de la Convención Bautista del Sur), Escrituras En Uso y otros, han desarrollado materiales para entender a las culturas orales y la oralidad. Una selección de estos materi ales se encuentra disponible en www.chronologicalbiblestoring.net y www.oralitystrategies.org . La bibliografía incluida en este libro también sugiere una amplia colección de recursos para aprender más sobre la oralidad.

Después de desarrollar un conocimiento básico sobre la oralidad, los misioneros y ministros alfabetizados deben aprender métodos efectivos de comunicación oral que sean culturalmente relevantes. En general, existe un grupo de características que los comunicadores orales tienen en común al procesar información - están más abiertos a pro cesar información concreta y secuencial y que se les presenta en un contexto altamente relacional. Otros aspectos de un estilo de comunicación efectiva para una cultura oral en particular se pueden descubrir mediante la observación cuidadosa y la participación en la vida de la comunidad.

El uso de las formas orales de comunicación apropiadas mejora el impacto del mensaje. Así, los comunicadores orales "entran" en la historia y al absorber la información, viven la historia en el tiempo presente - viendo, oyendo, probando,